



Finansira Evropska unija



IPA CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME
BOSNA I HERCEGOVINA - MONTENEGRO

**SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS /
UGOVOR O NABAVCI ROBE ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA TREĆE
ZEMLJE
NO /BROJ: 2022/432-254**

**FINANCED FROM THE CROSS-BORDER COOPERATION BOSNIA AND
HERZEGOVINA – MONTENEGRO 2014-2020 (IPA II)/ FINANSIRANO OD
STRANE PROGRAMA PREKOGRANIČNE SARADNJE BOSNA I HERCEGOVINA
– CRNA GORA 2014-2020 (IPA II)**

KANTONALNA UPRAVA CIVILNE ZAŠTITE KANTONA SARAJEVO

Fehima efendije Čurčića 1,
71000 Sarajevo
represented by/ koju zastupa
Dženan Brkanić, director/direktor
("The Contracting Authority" / "Ugovorni organ"),

of the one part, /s jedne strane,

and/i

FIRING D.O.O. VISOKO

Čajengradska bb, 71300 Visoko
ID broj: 4218200320000
represented by/ koju zastupa
Nedžad Smajlović, director/direktor
("the Contractor") / ("Ugovaratelj")

of the other part,/ s druge strane,

have agreed as follows: / **saglasni su kako slijedi**

Article 1 - Subject / Član 1 – Predmet

1.1. The subject of the contract is the purchase of the goods - high-pressure petrol pump for an off-road vehicle with an open cargo space (UHPS ROSEBNAUER basic model 128454) for the needs of KUCZ within the project "Increasing Resilience of COMMunities for risk prevention and management-RESCOMM" in accordance with the technical specification from Call for Submission of Bids No 06-11-998-2/23 and Bidder's Offer No 1147. /

Predmet ugovora je nabavka roba – visokotlačna benzinska pumpa za terensko vozilo sa otvorenim tovarnim prostorom (UHPS ROSEBNAUER osnovni model 128454) za potrebe Kantonalne uprave civilne zaštite Kantona Sarajevo (u daljem tekstu: KUCZ), u okviru projekta „Povećanje otpornosti zajednica za prevenciju i upravljanje rizicima - RESCOMM”, a u skladu sa tehničkom specifikacijom iz Poziva za dostavljanje ponuda, broj: 06-11-998-2/23 i Ponudom ponuđača, broj: 1147.



Finansira Evropska unija



IPA CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME
BOSNA I HERCEGOVINA - MONTENEGRO

The place of acceptance of the supplies shall be in the area of the KUCZ, *Fehima ef. Čurčića 1 Sarajevo*, the time limits for delivery shall be until 31.01.2024 and the Incoterm applicable shall be [DDP]¹. The implementation period of tasks shall run from the date of both parties signing the contract. / **Mjesto preuzimanja robe je u prostorijama KUCZ, u ulici Fehima ef. Čurčića br. 1, a rok za isporuku je najkasnije do 31.01.2024. godine, a Incoterm koji se primjenjuje je DDP (isporučeno ocarinjeno). Razdoblje za provedbu zadatka teče od datuma potpisivanja ugovora od obje ugovore strane.**

1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex. / **Ugovaratelj je obavezan strogo se pridržavati odredbi navedenih u Posebnim uvjetima i tehničkom dodatku.**

Article 2 Origin / Član 2 Porijeklo

The rules of origin of the goods are defined in Article 10 of the Special Conditions. / **Pravila o porijeklu robe definirana su u članku 10. Posebnih uvjeta.**

Goods can originate from any country. / **Roba može imati porijeklo iz bilo koje zemlje.**

Article 3 Price / Član 3 Cijena

3.1 The price of the supplies shall be the price shown in the financial offer (specimen in Annex IV). The total maximum contract price shall be BAM 39.890,00 without VAT. / **Cijena robe bit će cijena prikazana na finansijskoj ponudi (primjerak u Prilogu IV). Ukupna maksimalna ugovorna cijena bit će 39.890,00 KM bez PDV-a.**

In accordance with Financing Agreement between the European Commission and Bosnia and Herzegovina, Instruction on claiming the customs duties and taxation payment exemption in accordance with the Framework Agreement between Bosnia and Herzegovina and the European Commission on the rules for cooperation to implement EC financial assistance to Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA II) (Official Gazette of BiH No. 91/15), as well as the VAT tax exemption certificate no. IPA II DEU 2022/5653500, issued by the Delegation of the European Union to B&H to allow full exemption from the following taxes: Customs duties, import duties, taxes or fiscal charges having equivalent effect; Value added tax, documentary stamp or registration duties or fiscal charges having equivalent effect. / **U skladu sa Finansijskim sporazumom između Evropske komisije i Bosne i Hercegovine, Instrukcija o postupku ostvarivanja carinskih i poreznih oslobađanja u skladu sa Okvirnim sporazumom između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA II) („Službene novine BiH“, broj: 91/15), kao i Potvrdom o oslobađanju od poreza na**

¹ <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)>- Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno n/a mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>



Finansira Evropska unija



IPA CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME
BOSNIA AND HERZEGOVINA / MONTENEGRO

SPECIAL CONDITIONS/ POSEBNI USLOVI

CONTENTS/ SADRŽAJ

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the appropriate Commission departments, other clauses may be added to cover specific situations. / ***Ovi uvjeti razrađuju i dopunjuju, po potrebi, Opće uvjete koji uređuju ugovor. Osim ako Posebni uvjeti definiraju drugačije, Opći uvjeti su u potpunosti mjerodavni. Članci Posebnih uvjeta nisu numerirani uzastopno, nego slijede numeriranje članaka Općih uvjeta. U iznimnim slučajevima, te uz ovlaštenje nadležnih ureda Komisije, mogu se uvesti dodatne odredbe kojima će se obuhvatiti posebne situacije.***

Article 4 Communications / Član 4 - Komunikacija

4.5. Contact person are Anes Zubović and Elma Bećirović, to be contacted electronically under following e-mail address: anes.zubovic@kucz.ks.gov.ba and elma.becirovic@kucz.ks.gov.ba / ***Kontakt osobe su Anes Zubović i Elma Bećirović, kontakt elektronskim putem na sljedeću e-mail adresu: anes.zubovic@kucz.ks.gov.ba i elma.becirovic@kucz.ks.gov.ba***

Article 10 Origin / Član 10 – Porijeklo

10.1 All goods purchased under this contract may originate from any country. For these purposes, 'origin' means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93). / ***Sva roba kupljena na osnovu ovog ugovora može biti porijeklom iz bilo koje zemlje. Za ovu namjenu, »podrijetlo« je mjesto gdje je roba iskopana, uzgojena, proizvedena ili izrađena i / ili iz kojeg se pružaju usluge. Podrijetlo robe mora biti utvrđeno u skladu s relevantnim međunarodnim ugovorima (osobito sporazumi STO), koji se ogledaju u zakonodavstvu EU u pravilima o podrijetlu za carinske svrhe: Carinski kodeks (Uredba Vijeća (EEC) br 2913/92) posebno članci 22. do 246., i provedbene odredbe kodeksa (Uredba Komisije (EEC) br 2454/93.***

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide. Tenderer submitted a statement that the equipment was manufactured in Austria. / ***Ponuditelji moraju dostaviti***



Finansira Evropska unija



IPA CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME
EOPN A AND NEPZVGOVINA MONTENEGRO

izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča. Ponuđač je u ponudi dostavio izjavu da je oprema proizvedena u Austriji.

Article 11 Performance guarantee / Garancija za uredno ispunjenje ugovora

11.1 Performance guarantee is required. / **Garancija za uredno ispunjenje ugovora je potrebna.**

At the time of signing the contract, the tenderer provided a performance guarantee of 5% of the amount of the contract. / **U trenutku potpisivanja Ugovora ponuđač je obezbjedio garanciju za dobro izvršenje posla u iznosu od 5% od iznosa ugovora.**

Article 26 General principles for payments / Član 26 Opšta načela plaćanja

26.1 Payments shall be made in national currency after an order is placed, supplies delivered and invoice presented. / **Plaćanje će se vršiti u nacionalnoj valuti (KM), a nakon narudžbe ugovornog organa, isporučene robe i dostavljene fakture.**

Article 32 Warranty obligations / Član 32 – Jamstvene obaveze

32.6 Contractor is obliged to provide manufacturer's warranty for the delivered goods for the 1 year. / **Prodavac se obavezuje dati garanciju proizvođača za isporučenu robu 1 godinu.**

32.7 The warranty must remain valid for period specified in article 32.6 after provisional acceptance. / **Garancija mora biti valjana za period specificiran u članu 32.6 nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.**

Article 33 After-sales service / Postprodajne usluge

After one year (expiration of warranty), from the day of delivery of the goods, the offeror will service the purchased goods. / **Ponuđač će nakon godinu dana (isteka garantnog roka) od dana isporuke robe, izvršiti servis nabavljene robe.**



Finansira Evropska unija



IPA CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME
BOSNIA AND HERZEGOVINA - MONTENEGRO

dodanu vrijednost, broj: IPA II DEU 2022/5653500, kako bi se omogućilo potpuno oslobađanje od sljedećih poreza: Carine, uvozne carine, porezi ili fiskalne takse sa jednakim učinkom; Porez na dodatu vrijednost, dokumentarni pečat ili carine za registraciju ili fiskalni troškovi s jednakim učinkom.

Article 4 Payments and bank account / Član 4 Isplate i bankovni račun

Payments will be made to the following bank account / **Plaćanje će se vršiti na sljedeći bankovni račun:**

Account number / **broj računa:** 1990470004025063 kod Sparkasse bank d.d. BiH

Official name / **na ime:** FIRING d.o.o. Visoko

Payments will be made as follows / **Plaćanje će biti izvršeno kako slijedi:**

The payment will be made in KM, after delivery of the goods, and the issued invoice, within 7 days. / **Isplata će se vršiti u KM, nakon isporuke robe, te ispostavljene fakture, u roku od 7 dana.**

Article 5 Order of precedence of contract documents / Član 5 Red prvenstva ugovornih dokumenata

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / **Ugovor čine sljedeći dokumenti, navedeni redom prvenstva:**

- the contract agreement; / **ugovorni sporazum;**
- the Special Conditions / **posebni uslovi**
- the General Conditions (Annex I); / **opći uslovi (aneks I)**
- the Technical Specifications (Annex II from the Call for Tenders number 06-11-998-2/23; / **Tehničke specifikacije (Prilog II iz Poziva za dostavljanje ponuda, broj: 06-11-998-2/23)**
- the Technical Offer (Annex III from Bidder's Offer number 1147); / **Tehnička ponuda (Prilog III iz Ponude ponuđača, broj: 1147)**
- the budget breakdown (Annex IV from Bidder's Offer number 1147); / **specifikacija proračuna (Prilog IV Ponude ponuđača broj: 1147);**
- [specified forms and other relevant documents (Annex V)]; / **utvrđeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Prilog V).**

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / **Smatra se da se dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razilaženja, prednost će imati redom kojim se pojavljuju na prethodno navedenom popisu.**



Finansira Evropska unija



IPA CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME
BOŠNIA AND HERZEGOVINA - MONTENEGRO

Article 6 Resolving of disputes / Član 6 Rješavanje sporova

Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of the court that has actual and local jurisdiction according to the laws of Bosnia and Herzegovina. / **Svi sporovi koji proizlaze iz ili su u vezi s ovim Ugovorom, a ne mogu se riješiti na drugačiji način, u isključivoj su nadležnosti suda koji je stvarno i mjesno nadležan prema zakonima BiH.**

Article 7 Other specific conditions applying to the contract / Član 7 Drugi specifični uslovi ugovora

Done bilingually in English and one of the official languages of BiH in three originals, two for Contracting Authority and one for the Contractor. / **Sastavljeno dvojezično na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH u tri originalna primjerka, dva za Ugovorni organ i jedan za Ugovaratelja/dobavljača.**

For the Contractor/ Za dobavljača

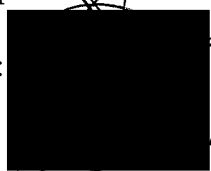
Name/Ime:
Nedžad Smajlović

Title/Funkcija:

Director/Direktor

Signature/Potpis:

Date/Datum:



23.

For the Contracting Authority/ Za Ugovorni organ

Name/Ime:
Dženan B

Title/Fun

Director/Direktor

Signature/Potpis:

Date/Datum: 09.10.2023.

